

保护和开发语言资源

——序《中国语言生活状况报告（2008）》

李宇明

近些年来，语言资源的理念逐渐为人接受，并从学术领域逐渐延展到语言文字工作和社会其他领域，成为今天对待语言的新视点。语言具有人文属性，但是随着计算语言学的发展，随着信息时代的到来，语言及其知识已经成为高新经济的重要资源，成为信息工业的重要资源，语言由“软实力”进入到“硬实力”的范畴。

仔细思考，语言资源大约可分三类：一、自然语言资源；二、语言衍生资源；三、语言能力资源。下面分而述之。

一 自然语言资源

自然语言是在历史长河中自然形成的大众使用的语言，如汉语、壮语、蒙古语、藏语、维吾尔语、朝鲜语、日语、英语、法语、德语等等。自然语言包括共同语及其方言，有些发达的语言还有文字。从我国的角度看，自然语言资源包括：甲、普通话、汉语方言和古今汉字；乙、各少数民族语言、方言和少数民族文字；丙、外国语言文字。

甲乙两项是我国的本土资源。本土自然语言资源当前的主要状况，可以表述为如下十点：1. 普通话在国内外的传播速度不断加快，其学习价值和使用价值都在迅速提高。2. “地方普通话”的实际交际价值得到肯定，但是其语言地位并未确定，对它的研究还十分有限。3. 社会对汉语方言的价值在重新认识。汉语方言也都在迅速发展变化，方言中的文化词语在快速流逝。用现代信息手段研究和保存汉语方言的行动，正在尝试进行。4. 简繁汉字之间的关系越来越受社会关注。简化字在世界范围内的影响力空前加强，繁体字在文化传承方面的作用也得到国人重视。5. 海内外的华语沟通频繁，相互吸收，相互促进，相互靠拢。世界上使用汉字的国家和地区，在现实世界和虚拟世界中都在努力减少沟通障碍。6. 少数民族语言的使用地域和人群，60年来没有发生重大变化。但是由于历史原因和一些现实因素，满、赫哲、鄂伦春、畲、土家、裕固、羌等许多少数民族的语言，出现衰落甚或濒危。7. 双语生活（多语生活）逐渐成为民族地区基本的语言生活。少数民族语言，特别是有传统文字的少数民族语言，如蒙古语、藏语、维吾尔语、哈萨克语、朝鲜语、彝语、傣语等，在政治、教育、文化、大众语言服务和信息化等领域，都在发挥着应有的功能。8. 对少数民族语言、特别是跨境少数民族语言的调查研究亟待加强。从文化角度、运用现代信息手段对少数民族语言的保存、保护工作，亟待引起社会关注。9. 少数民族语言的国际教育，还不能满足国际社会的需求。10. 古代汉字、历史上的少数民族文字、以及各种语言的拼音方案或记音符号等，都具有文化价值，但是对此收集不够，整理不够，绝大多数都没有进入计算机字库，这将严重影响中华文化在虚拟世界的生存。

把外国语言文字看作语言资源，还是个新认识。外语是外国人的语言，但绝非与我无关、与我无用之物。随着中国的改革开放和世界一体化进程的加快，外语应成为当代国人的必备素养。掌握一门外语，就多一条文化沟通的渠道，增加一种观察世界、表达世界的方式。对己而言，外语已成为人生的重要资本；于国而言，外语是国家发展的重要利器；就整个人类而言，多一些掌握外语的人，利于国与国间的相互了解与理解，利于世界的和平与和谐。

我国的外语资源相当贫乏。全世界五六千种语言，较为全面介绍到我国来的语言项多有百余种，国家能够开设的外语课程约有五六十种，国家能用的外语只有几十种，而经常使用的只有十来种。外语资源开发利用非常不够，世界上有价值的文献未能及时翻译进来，中

国的外文杂志少而又少，中国文献的外语翻译更是薄弱，数量少，语种少，质量也参差不齐。国内公共场所的外文使用亟待规范。外语资源的开发利用缺乏总体规划，国家尚无外语管理的统筹机构，缺乏符合当今中国发展需要的外语政策，对外语教育、外语应用、外语翻译以及翻译信息技术等，缺乏国家层面的总体谋划。

二 衍生语言资源

衍生语言资源，是对自然语言进行研究和加工处理而形成的，是语言知识及语言知识以各种形式在各个方面的应用。语言知识表现在各种语言研究论著里，语言知识的应用则是多方面的，例如：各种辞书、各种检字法、利用语言文字进行的信息检索法、语言文字教科书、语言文字的各种规范标准、语料库、语言知识库、计算机字库、各种键盘输入法、处理语言文字（包括语言翻译）的各种软件技术等等。

自然语言资源的特点是“不可再生性”，失而不能复得；但是衍生语言资源却具有“再生性”，其再生能力的强弱，与语言学研究水平和科技进步呈正相关。在以计算机及其网络为代表的现代信息科学技术产生之前，这类语言资源基本上应用于人文范畴，如语言教学、辞书编纂、信息检索、语言翻译、广告、字模工艺、书法艺术、语言代码设计（盲文、聋哑手语、电报、旗语、灯语、密码等）。到了信息科技时代，衍生语言资源常常成为工业标准，成为信息科技的基础，成为信息科技产品的基本要素，与高新科技和经济发展密切相关。

我国有丰富的自然语言资源，悠久的语言研究传统，丰厚的人文领域的衍生语言资源。在信息化领域，我国有广大且成长迅速的信息产品市场，有一定的语言信息化基础，汉语汉字在数字键盘和手机屏幕中的应用，还占得先机。但是这一领域存在的问题也需要正视，例如：衍生语言资源的观念尚未形成，特别是没有从“语言经济”的角度来看待这些资源；语言研究未得到应有重视，国家一级学科目录上没有它的名字，多数大学没有语言学系及相关的研究机构；语言研究同语言应用、特别是同语言文字的信息处理严重脱节；面向信息技术的语言文字标准严重滞后，语料库、知识库等基础资源共享困难，拥有自主知识产权的成果相对较少，对语言信息技术的知识产权的特殊性研究不够，知识产权未能得到有效保护；等等。

三 语言能力

语言能力，主要是自然语言能力，也应包括使用语言信息产品的能力。自然语言能力主要指母语能力和外族语能力。就汉族来说，外族语能力包括少数民族语言的能力和外语能力；中国是多民族大家庭，必须相互学习语言，汉族，特别是在民族地区生活的汉族，特别是从事民族学研究和民族事务工作的汉族，应当具有一定的少数民族语言能力。就少数民族来说，外族语能力包括普通话能力和外语能力；普通话是国家的通用语言，有了一定的普通话水平，才便于参与国家事务，获得更大的发展空间。

自然语言能力何以可入语言资源之列？其一，语言是人类用于交际和思维的最为重要的符号体系，语言能力决定着信息表达与获取的能力，且在较大程度上影响思维水平。语言能力同数学能力一样，是人的核心能力。其二，语言文字是文化的重要组成部分，亦是文化的重要载体，语言能力决定文化水平，关乎语言社团的认同。其三，有了一定的语言能力，母语才能延续和发展，民族之间才能相互理解与团结，外语才能引进和使用，各种衍生的语言资源才能掌控和继续创造。因此，公民的语言能力应看作国家重要的语言资源，看作国家软实力的重要组成部分。

今天，我们正在步入信息时代，语言文字的学习和使用，几乎都不能离开语言信息产品。使用语言信息产品的水平，直接关系到语言学习的效率和质量，关系到语言水平的发挥，因此已经成为语言能力的重要组成部分。

语言能力既然是重要的语言资源，就应当制定语言能力培育规划。这个培育规划，当然需要有精通汉语、精通少数民族语言、精通外语的语言专才计划，需要有创造和开发衍生语言资源的语言学专才计划，但更根本、更重要的是建立国民语言能力标准。

国民语言能力标准，其实也就是义务教育阶段的语言能力教学标准。从中国走向世界、并在明天领跑世界这一宏大目标出发，国民语言能力标准有几个关键点：1. 非单语的。应逐步建立母语、国家通用语言、外语等多语能力目标。例如，在汉语集中的单语地区，当前应实行双语目标：汉语加上一门少数民族语，或是一门外语。在基本上是双语的民族地区，应实行双语或三语目标。双语目标是：一门少数民族语言加上汉语；三语目标是：一门少数民族语言加上汉语和一门外语。2. 对每种语言能力，都要建立科学的衡量标准，特别要防止用语言知识代替语言能力。3. 多语种能力应尽量在义务教育阶段完成，这是因为语言学习是儿童的专利，过了12—14岁语言学习的临界期之后，再学一种语言已经难以学地道了。4. 要提出语言信息产品的使用能力标准，并要注意利用语言信息产品和社会语言生活，来培建语言能力。

在语言能力标准实现方面，当前最突出的是外语能力问题。其一，外语学习投入大、效率低。我国大约有超过3个亿的人在学习或学习过外语，个人、学校都为外语学习投入了大量的人力物力财力，但是外语学习效果并不理想，整个社会的外语水平仍相对较低。其二，外语要求不尽合理。不能用一把尺子量人，一个标准要求人。其三，外语学习目的比较单一，当前主要是向西方学习先进的科学技术等。其实，随着中国的发展，外语应用领域也逐渐宽广，比如中国出现的外国人社区的语言服务问题，在中国召开的大型会议、运动会、博览会的语言服务问题，公共服务的外语服务问题等等。外语教育应当满足国家的这些需求，外语学习目的应当多样化。其四，语种布局较为单调。由于外语学习目的比较单一，学校所提供的外语教育语种也很单调，主要是英语，非通用语种人才稀缺。

四 语言资源的保护与开发

语言资源意识的建立带有明显的时代性。语言资源古已存在，古已被人类开发利用，但是只有到了信息时代，语言资源意识才可能建立并充分显示其价值。语言资源意识具有浓重的“以人为本”的人文性，甚至可以说，它是带着对人类终极关怀的思想而产生的尊重文化、善待人类自己的意识。语言资源意识是“绿色”的，是科学发展思想指导下的语言规划理念。

促进语言资源意识的建立，保护好、开发好国家的语言资源，不仅是学术问题，更是社会问题。必须在法律、政策上有明确体现，在行政上有明确责任。在基于语言资源理念的学术发展中，在面向语言资源开发的技术创造中，要有语言产业和语言职业意识，要根据社会需要和科学技术的发展，促进传统语言产业和语言职业的现代化，并努力发展新的语言产业和语言职业，如语言速录师、语言工程师、自动翻译师、语言治疗师等，将语言资源高速度、高效率地转化为公民的语言素养和社会的语言经济，收取语言“红利”。

2009年8月12日